

# 47. Lauben fest

4/5/6

August - Agosto 2023  
Neumarkt - Egna



*Unsere Welt.  
Unser Bier.*

*Buona, perché  
ha sempre vissuto qui.*



 @forstbeer

 /BirraForstBier

[www.forst.it](http://www.forst.it)

[www.beviresponsabile.it](http://www.beviresponsabile.it)

## Grußworte der Bürgermeisterin von Neumarkt Saluto della Sindaca di Egna



### **Liebe Besucherinnen und Besucher des Laubenfestes!**

Es freut mich sehr, Sie beim ältesten Dorffest Südtirols, dem Laubenfest, im historischen Ortskern in Neumarkt an diesem ersten Wochenende im August begrüßen zu dürfen.

Dieses traditionelle Fest ist ein wunderbarer Anlass, um zusammenzukommen, köstliche Speisen und erfrischende Getränke zu genießen, sowie Musik für jedermann zu erleben. Ein herzliches Dankeschön gilt den Organisatoren, allen voran dem Laubenfest-Komitee rund um Alexander Vaja, die mit viel Engagement und Einsatz dieses Fest möglich machen.

Ihr unermüdlicher Einsatz sorgt dafür, dass Neumarkt Jahr für Jahr ein außergewöhnliches Fest erleben kann, das auch unsere Gemeinschaft stärkt und bereichert. Allen Vereinen und Verbänden sei hierfür gedankt! Ebenso danken möchte ich den Mitarbeitern des Gemeindebauhofes für ihre tatkräftige Mithilfe und den Ordnungshütern für ihre Unterstützung. Einen weiteren Dank möchte ich an die Anrainerinnen und Anrainern aussprechen. Ich schätze ihr Verständnis und ihre Geduld, die dazu beitragen, dass dieses Fest in unserer wunderschönen Gemeinde stattfinden kann.

Ich wünsche allen Mitwirkenden viel Erfolg und hoffe, dass es für alle Besucherinnen und Besucher ein unvergessliches Erlebnis wird. Möge die Atmosphäre voller Freude, Gelächter und guter Gesellschaft sein.

**Karin Jost**

Bürgermeisterin der Marktgemeinde Neumarkt



**Das Wasser**  
ist unsere  
Energiequelle

**L'acqua**  
è la fonte della  
nostra energia

## Saluto del Vicesindaco di Egna Grußworte des Vizebürgermeisters von Neumarkt



Nella cornice del centro storico di Egna, si ripropone anche quest'anno lo svolgimento della Laubenfest, giunta alla sua 47esima edizione. La Festa dei portici si inserisce a tutti gli effetti come appuntamento consolidato tra quelli che animano il nostro borgo nel corso dell'estate. Ha la caratteristica di saper coniugare il divertimento e il piacere di gustare diverse specialità gastronomiche, lo stare in compagnia e l'ascolto di musiche di vario genere, tramite una formula che sa incontrare desideri ed aspettative di diverse generazioni. Tradizione e modernità si incontrano in un contesto unico, quale sa essere il nostro meraviglioso borgo. Per tre giorni, associazioni e volontari, coadiuvati da un comitato organizzatore attivo e motivato, animeranno gli spazi sotto le arcate, dentro i cortili, sulle piazze, nelle cantine, nei porticati che danno ombra e refrigerio nelle giornate assolate. Un aspetto che contraddistingue anche l'edizione di quest'anno, che si traduce nella rinuncia all'uso di plastica nella distribuzione di cibi e di bevande, ha trovato consenso sia da parte delle associazioni, sia da parte di coloro che prendendo parte all'appuntamento si sono resi conto di quanto sia doveroso fare scelte consapevoli e responsabili nei confronti dell'ambiente. La Laubenfest sarà anche occasione per incontrare cittadini della località Rheinfelden, gemellata con Egna, con la quale esiste da decenni un costante legame. Poter organizzare un evento di tale portata in un centro così speciale, mi fa ripensare al riconoscimento, di cui posso ritenermi fiero e del quale Egna può fregiarsi dal 2014, del titolo di uno dei «Borghi più belli d'Italia». Desidero ricordare che questa sua peculiarità ha contribuito nel tempo a far conoscere il nostro centro ad un numero sempre maggiore di visitatori e turisti, che ne apprezzano la bellezza, l'architettura, la storia, la cultura. Sento a questo punto, di dover ringraziare tutti coloro che hanno contribuito in modo concreto alla realizzazione della festa, coloro che si occupano dell'apparato organizzativo e gestionale, cittadine e cittadini, gli sponsor, sempre numerosi, coloro che prenderanno parte alla manifestazione e che sapranno riconoscere l'impegno profuso per garantire una buona riuscita della manifestazione. Un particolare ringraziamento va rivolto infine a tutti i confinanti e ai residenti che, con spirito collaborativo, mettono costantemente a disposizione aree e spazi per una festa che coinvolge l'intera comunità. Buon divertimento a tutti!

## Grußworte des Obmannes des Verbandes der Vereine Neumarkt



### Ein Bier für die Ukraine.

Seit mehr als vierzig Jahren feiern wir nun das Laubenfest. Außer Covid 19 hat uns nichts davon abgehalten, dies zu tun. Jetzt herrscht in unserer unmittelbaren Nähe Krieg. Wir können diese Auseinandersetzung nicht aufhalten. Wir können aber ein kleines Zeichen für die geschundenen Bevölkerung setzen. Ein Bier für die Ukraine. In Form des Verzichtes. Wenn jeder von uns auf ein Getränk verzichtet, können wir den selben Spaß haben, und den Menschen in der Ukraine damit helfen.

Gruß / Saluti / Regards

Stefan Vaja

Obmann Verband der Vereine

**GRUFRUT**  group



PRODOTTI TIPICI del Trentino-Alto-Adige  
TYPISCHE PRODUKTE aus dem Trentino-Südtirol

EGNA - NEUMARKT (Bz)  
via Trento, 10  
tel. 0471-812697



**STS-SECURITY**  
SÜDTIROLER SICHERHEITSDIENST - ITALIEN

# FESTPROGRAMM

# PROGRAMMA

## FREITAG | VENERDÌ 04.08.2023

- 19:00 **Festbeginn | Inizio della festa**
- 19:30 **FEIERLICHER EINZUG ZUR FESTERÖFFNUNG  
INIZIO FESTEGGIAMENTI, SFILATA**  
MK Neumarkt, MK Altrei, MK Branzoll, Latschari Clique,  
Neimorktner Plattler, Volkstanz Montan,  
Kutsche mit Ehrengästen | Carrozza con gli ospiti d'onore
- 19:45 **FEIERLICHE ERÖFFNUNG MIT FASSANSTICH AM DORFPLATZ  
APERTURA DELLA FESTA – PIAZZA CENTRALE**  
Grußworte der Ehrengäste | Saluto da parte degli ospiti d'onore  
Fassanstich | Spillatura della botte
- 20:30 **Dorfplatz | Piazza Centrale:** Sitting Bull  
**Lauben | Portici:** Norri & Rudi  
**Kirchplatz | Piazza della Chiesa:** Gams'n Roses
- 01:00 **Ende des Festbetriebes | Chiusura della festa**

## SAMSTAG | SABATO 05.08.2023

- 10:00 **Beginn des Festbetriebes | Inizio della festa**
- 12:00 **Dorfplatz | Piazza Centrale:**  
Konzert | Concerto Jugendkapelle Neumarkt
- 16:00 **GROSSE KINDERECKE | GIOCHI PER BAMBINI**  
Outdoorspiele für Groß und Klein  
Giochi all'aperto per tutte le età
- Dorfplatz | Piazza Centrale:** Blechbeat7  
**Lauben | Portici:** Ziertol Böhmische
- 18:00 **GROSSER FESTUMZUG MIT DEN  
SCHÖNSTEN FRAUEN SÜDTIROLS!**  
MK Neumarkt, MK Molina,  
Schlepperfreunde Laag, Schuachplattler Tramin,  
Pferdekutsche mit Ehrengästen | Carrozza con gli ospiti d'onore,  
**Neumarktnr Vereine | associazioni locali**
- 20:30 **Dorfplatz | Piazza Centrale:** The Jam'son  
**Lauben | Portici:** Bar.Therapie  
**Kirchplatz | Piazza della Chiesa:** Poor Works
- 01:00 **Ende des Festbetriebes | Chiusura della festa**



# SONNTAG | DOMENICA 06.08.2023

- 10:00 **Beginn des Festbetriebes | Inizio della festa**  
**GROSSE KINDERECKE | GIOCHI PER BAMBINI**
- 10:30 **FRÜHSCHOPPEN**  
**Dorfplatz | Piazza Centrale:** Latschari Clique Rheinfelden  
**Lauben | Portici:** Hoderlumpm,  
Neimorktner Plattler,  
Volkstanz Montan
- 18:00 **Dorfplatz | Piazza Centrale:**  
**KINDERFEST MIT GROSSEM LUFTBALLONSTEIGEN**  
**FESTA DEI BAMBINI CON LANCIO DI PALLONCINI**
- 19:00 **Dorfplatz | Piazza Centrale:** No Lipstik  
**Lauben | Portici:** The Rock Tube  
**Kirchplatz | Piazza della Chiesa:** 2 a holb Lederhosn
- 23:00 **Festende | Chiusura della festa**

18:00h  
LUFTBALLON  
STEIGEN  
LANCIO DEI  
PALLONCINI



**FREITAG | VENERDÌ 04.08.2023**

# ROCKS SITTING BULL

**Sitting Bull**

Fr / Ve - 20:30  
Dorfplatz | Piazza Centrale

# NORRI & RUDI

**Norri & Rudi**

Fr / Ve - 20:30  
Lauben | Portici



**Gams'n Roses**

Fr / Ve - 20:30  
Kirchplatz | Piazza della Chiesa



**SPENGLEREI  
LATTONIERE**

Karl-Anrather-Str. 14  
39040 Margreid

T. +39 334 35 83 776 | E: [info@spenglerei-walter.com](mailto:info@spenglerei-walter.com)

**SAMSTAG | SABATO 05.08.2023**



**Blechbeat7**

Sa / Sa - 16:00  
Dorfplatz | Piazza Centrale



**Zieltol Böhmische**

Sa / Sa - 16:00  
Lauben | Portici



**The Jam'son**

Sa / Sa - 20:30  
Dorfplatz | Piazza Centrale

# BARTHERAPIE

**Bar.Therapie**

Sa / Sa - 20:30  
Lauben | Portici



**Poor Works**

Sa / Sa - 20:30  
Kirchplatz | Piazza della Chiesa



**The Rock Tube**

So / Do - 19:00  
Lauben | portici

## SONNTAG | DOMENICA 06.08.2023



**Latschari Clique Rheinfelden**

So / Do - 10:30  
Dorfplatz | Piazza Centrale



**Hoderlumpm**

So / Do - 10:30  
Lauben | portici



**No Lipstik**

So / Do - 19:00  
Dorfplatz | Piazza Centrale



**2 a holb Lederhosn**

So / Do - 20:30  
Kirchplatz | Piazza della Chiesa



# 01 | Bauernjugend Neumarkt & Broomballclub Neumarkt



## Südtiroler Bauernjugend

Die Bauernjugend ist die größte Jugendorganisation Südtirols mit über 9000 Mitgliedern und 151 Ortsgruppen. Eine davon ist die Ortsgruppe Neumarkt mit 36 Mitgliedern. Regelmäßig und zu verschiedenen Anlässen

werden Treffen der Bezirke organisiert. So finden alle Jahre ein Fuß- und Volleyballturnier, ein Broomballturnier, Wasserspiele oder auch eine Weinverkostung und noch vieles mehr statt. Die Ortsgruppe selbst unternimmt jedes Jahr zwei mehrtägige Ausflüge, trifft sich aber auch zu kirchlichen Anlässen und hilft bei der Mitgestaltung des Dorflebens, beispielsweise bei Prozessionen. Zudem organisiert die Bauernjugend von Neumarkt jedes Jahr ein Fest im Juni und ist auch beim Laubenfest präsent. Die Mitglieder sind nicht nur Jugendliche die aus Bauernfamilien kommen, sondern auch solche, die an der Landwirtschaft interessiert sind. Die Bauernjugend Neumarkt wünscht Ihnen eine gute Zeit in Neumarkt und ein schönes Laubenfest.



Foto: Armin Bertignoll



Broomball ist ein Sport, welcher auf Eis mit Spezialschuhen praktiziert wird. Ziel des Spiels ist es, den Ball mittels eines besenähnlichen Schlägers ins gegnerische Tor zu befördern. Der Broomballclub Neumarkt, gegründet 1996, besteht derzeit aus knapp 30 aktiven Spielern, die zum Großteil aus Neumarkt, aber auch aus den umliegenden Dörfern wie Auer, Kurtatsch, Tramin und Margreid kommen. Vertreten ist der BC Neumarkt mit einer Mannschaft in der höchsten italienischen Liga. Nach der knappen Finalniederlage 2022 krönte sich der BC Neumarkt 2023 in der heimischen Würth Arena vor einer berausenden Kulisse erstmals mit dem Ligatitel. An vorderster Stelle steht bei uns Kameradschaft und der Spaß am Spiel!



## Brunnenhof Mazzon



Pulled Pork  
Piadine  
Hot Fock





# PECHLANER

TREPPENBAU . SCALE IN LEGNO



TREPPENBAU  
& BALKONE



AUTOBOX &  
CAMPING



HOLZFAHRRAD

Via Rheinfeldens Straße 2/3 | I-39044 Neumarkt-Egna  
T +39 0471 812 599 | [info@pechlaner.it](mailto:info@pechlaner.it) | [pechlaner.it](http://pechlaner.it)



Metzgerei

Carni e Salumi

# G. Zelger

Party -Service



EST. 2014  
**DRY AGER**

SUPERIOR BEEF

39040 Auer / Ora - Tel. 0471 810 285 - [www.gzelger.com](http://www.gzelger.com)

# VARESCO *S.r.l.* GmbH

ASPHALTARBEITEN • STRASSENBAU  
ASFALTI • COSTRUZIONI STRADALI

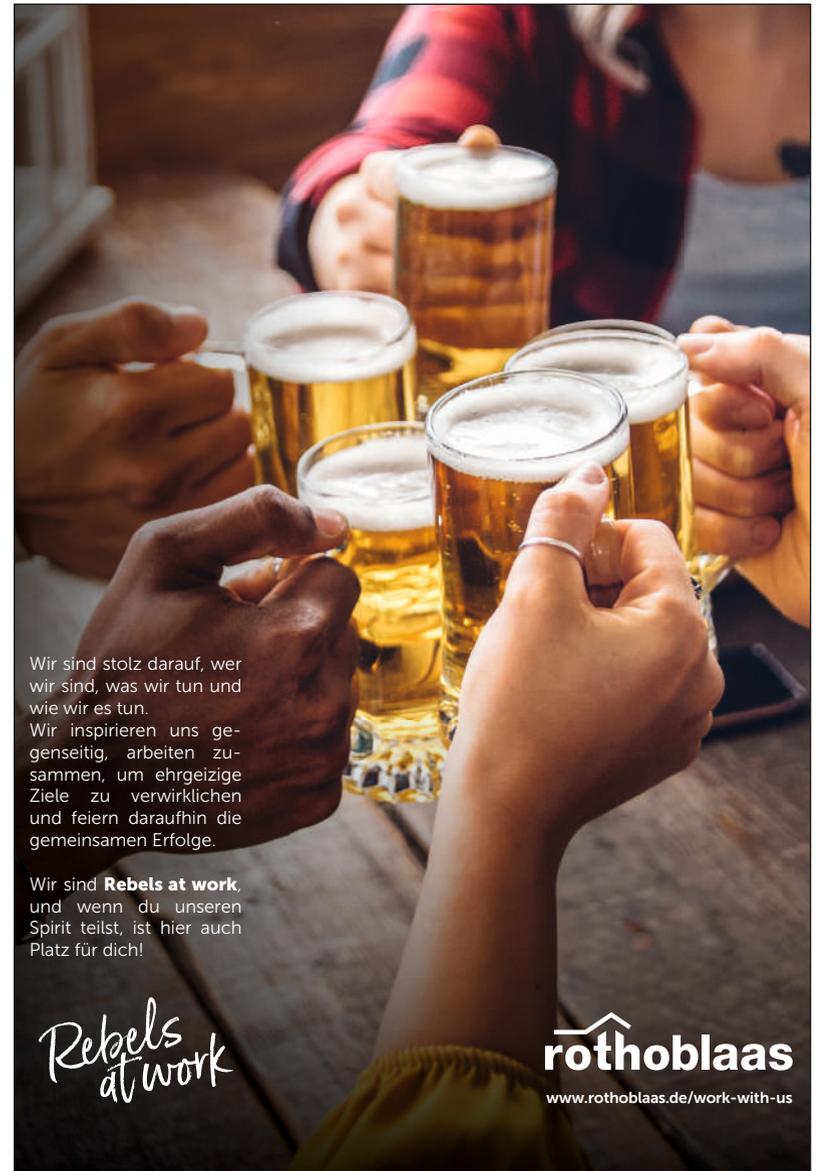
## Ihr Partner für

# Vialit

## - Produkte

Via Rheinfeldensstraße 2/5  
I-39044 Neumarkt - Egna  
Tel. +39 0471 812 793  
Fax +39 0471 820 667

[www.n-varesco.it](http://www.n-varesco.it)  
[info@n-varesco.it](mailto:info@n-varesco.it)



Wir sind stolz darauf, wer wir sind, was wir tun und wie wir es tun.

Wir inspirieren uns gegenseitig, arbeiten zusammen, um ehrgeizige Ziele zu verwirklichen und feiern daraufhin die gemeinsamen Erfolge.

Wir sind **Rebels at work**, und wenn du unseren Spirit teilst, ist hier auch Platz für dich!

*Rebels  
at work*

**rothoblaas**

[www.rothoblaas.de/work-with-us](http://www.rothoblaas.de/work-with-us)



Il Vke è un'organizzazione non lucrativa di utilità sociale (ONLUS) che, suddivisa in sezioni, opera prevalentemente sul territorio altoatesino. È stata fondata a Bolzano nel 1974 e persegue obiettivi che mirano a favorire il diritto al gioco dei bambini, la cura per gli spazi di gioco e più in generale il miglioramento della qualità di vita dei bambini, dei ragazzi e delle loro famiglie. **La sezione Vke di Egna** è gestita e amministrata da un direttivo composto da nove volontari che offrono il proprio tempo e le proprie attitudini personali per il bene della collettività. Ha un programma annuale molto ricco che trova sempre moltissimo riscontro e apprezzamento da parte delle famiglie. Tra le tante iniziative promosse dall'associazione vi sono quelle a sostegno delle famiglie durante i periodi di sospensione scolastica con specifici progetti di animazione. L'offerta prevede i classici progetti di animazione in paese, ma anche progetti di natura diversa come la settimana al Ranch Coflari, durante la quale i bambini hanno la possibilità di vivere immersi nella natura con corsi di equitazione, cura dei cavalli, escursioni in montagna e molto altro. Il progetto prevede inoltre il pernottamento al ranch e la pensione completa. Crediamo fortemente che esperienze di questo tipo possano dare un significativo contributo alla crescita e allo sviluppo del bambino e per questo motivo le promuoviamo e le sosteniamo con convinzione.

Il direttivo VKE di Egna



Der VKE ist ein gemeinnütziger Verein (ONLUS), der in Sektionen unterteilt ist und hauptsächlich in der Provinz Bozen tätig ist. Er wurde im Jahr 1974 in Bozen gegründet und verfolgt Ziele, die darauf abzielen, das Recht der Kinder auf Spiel zu fördern, Spielplätze zu pflegen und allgemein die Lebensqualität von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien zu verbessern.

**Die VKE-Sektion Neumarkt** wird von einem Vorstand aus neun Freiwilligen geleitet und verwaltet, die ihre Zeit und ihre persönlichen Fähigkeiten zum Wohle der Gemeinschaft zur Verfügung stellen. Der Verein hat ein sehr umfangreiches Jahresprogramm, das von den Familien immer sehr gut angenommen und geschätzt wird. Zu den zahlreichen Initiativen, die der Verein fördert, gehören auch solche die Familien in der schulfreien Zeit mit speziellen Animationsprojekten unterstützen. Das Angebot umfasst klassische Animationsprojekte im Dorf, aber auch Projekte anderer Art, wie die Woche auf dem Bauernhof Coflari, in der die Kinder die Möglichkeit haben, mit Reitkursen, Pferdepflege, Bergwanderungen und vielem mehr in die Natur einzutauchen. Das Projekt umfasst auch eine Übernachtung auf dem Bauernhof und Vollverpflegung. Wir sind der festen Überzeugung, dass solche Erlebnisse einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung eines Kindes leisten können, und fördern und unterstützen sie deshalb aus Überzeugung.

Der VKE-Vorstand von Neumarkt



Grillteller, Vegetarischer Teller, Popcorn (Sa+So)  
grigliata mista, piatto vegetariano, popcorn (sa+do)



## WORKWEAR & OUTDOOR

MODYF Shop Via Isola di Sopra, 36, 39044 Egna  
MODYF Shop Obere Inselstr. 36, 39044 Neumarkt

[www.modyf.it](http://www.modyf.it)



Great Escapes

salomon 

# IT'S A MATCH.



# ALKA

#HAPPYDRINKS

# Ranch

COFLARI RANCH



Andreas Hofer

Sth  
Strauben

T  
TABACCHI  
TABAK

KASSA

Pfarre

# 03 | Motoclub Neumarkt



Der Motoclub wurde im Jänner 1979 von Kuno Bonatti gegründet. Anfangs nahm Kuno noch selbst an den Rennen teil und wurde mit Johannes Varesco 1982 Endurance Regionalmeister. Bald aber konzentrierte er sich mehr auf die Unterstützung der Rennsportler und dank seiner Hilfe konnten diese tolle Erfolge herausfahren. Es folgten ein Italienmeister im Straßenrennen, 4 Italienmeister im Trial und 3 Italienmeister im Trial Damen. Auch im Jugendsektor konnten 3 Italienmeister gekürt werden. Es folgen 5 Italienmeister und 2 Europameister im Bergrennen. Die erfolgreichsten Südtiroler Fahrer sind Vizeeuropameister Markus Wegscheider in der Superstock und Alex Spitaler, der die Deutsche Meisterschaft in der Supermoto gewonnen hat. Auch konnten unsere Piloten die alljährlichen italienischen Trial-Meisterschaften der Regionen schon 4 mal für unseren Club gewinnen. Wir betreuen mit unserem Verein ca. 60 aktive Rennfahrer und ca. 15 junge Nachwuchsfahrer, darunter ist auch ein Mädchen, das in der ersten Saison schon den Trial-Dreivenetien Titel einfahren konnte, dazu kommen noch ca. 200 Mitglieder, die in unseren Verein eingeschrieben sind.



Il Motoclub è stato fondato nel gennaio 1979. Ai suoi esordi venivano esercitate le specialità quali il motocross, trial, velocità in salita, mototurismo e gimcana. Successivamente l'associazione ha aderito anche a gare di velocità ed addirittura a gare di motoslitte. Ogni anno ha luogo nel centro storico di Egna la tradizionale benedizione dei motociclisti, alla quale partecipano oltre 1000 centauri. Da diversi anni partecipiamo alla tradizionale festa dei portici con un nostro stand e giochi, durante la quale abbiamo organizzato due raduni per moto d'epoca. Siamo presenti ad ogni torneo sportivo organizzato nella borgata, come per esempio calcio, birilli su ghiaccio, tennis, tiro al bersaglio etc. Gli atleti del Motoclub Egna annoverano nella loro storia la partecipazione a Campionati mondiali, europei, italiani, del Triveneto, Alpe Adria, regionali e provinciali. A questi campionati abbiamo raggiunto alcuni ottimi risultati finali. Con la nostra società ci occupiamo di circa 60 piloti attivi e circa 15 giovani. Tra cui una ragazza, è stata in grado di vincere il titolo Trial ThreeVenetia nella prima stagione. Oltre ci sono circa 200 membri iscritti nel motoclub.



Pizza  
Trippa alla parmigiana  
Chicken Nuggets  
Sangria  
Biker Spriz

## BAR BISTRO IPOH

Rainalter Klaus



Mittags warme Küche  
mezzogiorno tavola calda

Etschweg / Via dell'Adige 14  
39040 Kurtatsch / Cortaccia  
+39 331 957 92 95 bistro.ipoh@gmail.com



di Luca Piffer  
Via Rheinfeldten 2/1 - 39044 EGNA (Bz)  
piffergaragereifen@gmail.com - piffergarage@pec.it

**Sport BAR**  **matan**  
**MONTAN · MONTAGNA (BZ)**




**da LUCIO**  
**EGNA - NEUMARKT**

327 78 90 417  
 f @DaLucioEgna



**MACEDONIE OBSTALATE** | **INSALATE SALATE** | **CENTRIGUGHE SAFFE** | **UND VIELES MEHR E TANTI ALTRI PRODOTTI**

**ORARIO D'APERTURA | ÖFFNUNGSZEITEN**

**8.00 - 14.00**  
**16.00 - 19.00**



**GREEN FRIDAY 50%**  
*tutto il verde a metà prezzo*




**M&K**  
 www.mtkmoto.it  
 Konzessionär

**SUZUKI** | **Husqvarna** | **SYM** Engine of Life | **KSR MOTO** | **Benelli**

**Werkstatt - Zubehör - Ersatzteile**  
 Meran · Schießstandstraße Nr. 13 · Tel. 0473/442144 · E-Mail: mtkmoto@dnet.it

# AUTO CONNY

Neumarkt - Egna  
Handwerkerstr. Süd  
Via degli Artigiani sud



ABSCHLEPPDIENST - WERKSTÄTTE  
SOCCORSO STRADALE - OFFICINA

24H HOTLINE +39 0471 88 14 24

VERKAUF - VERLEIH  
VENDITA - NOLEGGIO

[www.autoconny.it](http://www.autoconny.it)



Wir bieten ihnen Fahrradverleih,  
Service, Reparatur und Verkauf an.

[www.etzibikeshop.com](http://www.etzibikeshop.com)  
[info@etzibikeshop.com](mailto:info@etzibikeshop.com)

Peter-Anich-Str. 1 - 39020 Rabland  
Tel. 0473 967 697 - direkt an der Hauptstraße

  
OTTICA • OPTIK



Amici  
per la vista

39044 EGNA - NEUMARKT  
Via A.-Hofer-Straße

terzer



Wir sind der Baustoff für deine Zukunftspläne.  
Siamo il materiale da costruzione per i vostri progetti futuri.

[www.terzer.it](http://www.terzer.it)

Neumarkt | Egna - Meran | Merano - Schluderns | Sluderno  
Besenello - Predazzo - San Vito - Cervignano



THALERFRANZ  
BAUUNTERNEHMEN

Ihr Partner für Neubau,  
Sanierung & Erweiterung!

Handwerkerzone Kalditsch 5 . 39040 Montan . T 0471 819 859 . [thalerbau@rolmail.net](mailto:thalerbau@rolmail.net)





VENDITA  
VERKAUF

Kawasaki

**MOTOSPORT**  
*Niedermayr*

[www.motosport.bz.it](http://www.motosport.bz.it)

Pilhof 63 - Frangart/o Eppan/Appiano - 334 66 92 389

you feel it  
**CLIMET**

Perfektion in Luft  
& Klimatechnik

[www.climet.it](http://www.climet.it)

**Messmer**  
gartenbau floricoltura

Nationalstrasse 33 - 39040 Auer  
T/F +39 0471 810 678  
[info@messmer.bz](mailto:info@messmer.bz)

**GERAX®**  
GRU-PIATTAFORME



Vendita ed assistenza  
piattaforme aeree e  
gru per autocarri

Verkauf und  
Kundendienst LKW  
Kran und Plattformen

**Elio  
Pidutti**

Bauunternehmen - Impresa edile

# 04 | Tennisclub Neumarkt



Der ATC Neumarkt wurde im Jahr 1973 gegründet und feiert heuer somit sein 50-jähriges Bestehen. Die 1. Teilnahme am Laubenfest war 1979. Der Stand war in der alten „Schmiede Veronesi“ untergebracht und war sicherlich einer der originellsten. Der damalige Landeshauptmann Silvius Magnago war auch zu Besuch gekommen und war ganz hingerissen vom Stand. Angeboten wurden Weißwürste, Frankfurter Würste und hartgekochte Eier sowie verschiedene Getränke. Ein Tennisspieler musste bis nach Meran fahren, um den sehr begehrten süßen Senf für die Weißwürste zu kaufen. Im Jahr 1981 wechselten wir zum heutigen Stand und verabreichen seitdem Wienerschnitzel mit Kartoffelsalat sowie Pommes Frites.

Mit großer Freude konnten wir in den letzten Jahren immer mehr Kinder, Jugendliche und Erwachsene für den Tennissport begeistern. Jährlich finden ab dem Frühjahr bis in den Spätsommer mehrere Tenniskurse für Interessierte jeglicher Alterskategorie statt. Im Jahre 2018 wurde mit der neuen Traglufthalle ein Platz überdacht und somit kann nun dort auch in den Wintermonaten Tennis gespielt werden. Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns bei den zahlreichen freiwilligen Helfern und Sponsoren bedanken und wünschen allen Gästen ein unterhaltsames und fröhliches Laubenfest.



L'ATC Neumarkt-Egna è stato fondato nel 1973 e quindi celebra il suo 50° anniversario. Nell'anno 1979 si partecipò la prima volta alla "Laubenfest". Eravamo situati nella vecchia bottega del fabbro Veronesi e questo era sicuramente lo stand più originale della festa. Noi ricordiamo ancora oggi, come l'allora presidente della Giunta Provinciale Silvius Magnago ammirò la nostra collocazione. Venivano offerti "Weißwurst", "Frankfurter-Wurst", uova sode e diverse bevande. Un tennista si recò fino a Merano per acquistare il richiestissimo senape dolce per la "Weißwurst". Nell'anno 1981 ci trasferimmo presso il portico utilizzato attualmente. A partire da questa data abbiamo sempre somministrato bistecche alla milanese con insalate di patate e patatine fritte. Negli ultimi anni, con nostro grande piacere, sempre più bambini, giovani e adulti si sono avvicinati a questo magnifico sport e quindi abbiamo intensificato i corsi di tennis per atleti di tutte le età, che si svolgono da primavera a fine estate. Dal 2018, grazie all'installazione di un pallone pressostatico, siamo in grado di far giocare i nostri soci anche nel periodo invernale. Cogliamo l'occasione per ringraziare i numerosi volontari e sponsor e auguriamo a tutti gli ospiti un divertente e felice "Laubenfest".



Wienerschnitzel mit Beilage,  
Pommes, Kartoffelsalat  
*Bistecca alla milanese con contorno,  
Patatine fritte, Insalata di patate*



# GIRARDI

O.H.G. - S.N.C.

Landwirtschaftlicher Werkstätte - Sprüherfest  
Officina macchine agricole - Prova atomizzatori

I-39040 Auer/Ora (BZ) - Tel./Fax 0471 810 141  
Gewerbezone Plattl 9 Zona Produttiva Plattl

Since 1969

# Girardi

Enjoy your drink



**Auch Detailverkauf  
Anche vendita al dettaglio**



## MENDEL

[www.mendelspeck.com](http://www.mendelspeck.com)

*Genuss mit Tradition*

MEDELSPECK G.m.b.H.

#### Detailverkauf und Großhandel

I-39040 TRAMIN (BZ)  
Bahnhofstraße, 19  
Tel. 0471.812834  
Fax 0471.812341

#### Öffnungszeiten Geschäft

Mon-Fre: 09.00 - 12.30  
14.30 - 18.00

Samstag: 08.00 - 12.00



DETAILVERKAUF  
VENDITA AL DETTAGLIO



## [www.girardi.bz.it](http://www.girardi.bz.it)

Girardi GmbH - Srl

Lahnweg 4 - Via Lahn 4, 39040 Auer - Ora (BZ)

Tel. 0471 810222

# 05 | Pfarrchor „St. Nikolaus“

Der Pfarrchor St. Nikolaus hat im Jahre 1996 sein 375-jähriges Bestehen gefeiert und dafür die „Palestrina-Medaille“ erhalten. So wie sich der Pfarrchor heute präsentiert, kann er auf eine 46 jährige kontinuierliche Tätigkeit zurückblicken. Die wöchentlichen Proben an jedem Dienstag sind hauptsächlich auf die musikalische Mitgestaltung von Gottesdiensten im Kirchenjahr ausgerichtet. Neben der Gesangstätigkeit pflegt der Pfarrchor auch die Gemeinschaft und beteiligt sich an mehreren Veranstaltungen im Dorfleben. Er ist offen für jeden interessierten Neuzugang, der Freude am Chorgesang und an einem lebendigen Vereinsleben hat. In diesen 46 Jahren gab es mehrere Chorleiter: Reinhard Lazzeri, Peter Walter, Karl H. Vigl, Gotthard Malsiner, Elmar Stimpf und seit 25 Jahren Ottmar Leimgruber. Zur Zeit besteht der Pfarrchor aus 17 Mitgliedern.



## Wir suchen Verstärkung! Wir freuen uns auf Dich!

Melde Dich unter der Telefonnummer +39 338384 4995



Lachsforellen mit Kartoffelsalat, Spaghetti mit Basilikumsauce, Fischsalat mit Beilage, Mozzarella mit Tomaten, Bruschette  
*Trota salmonata con ins. di patate, Spaghetti al pesto, Insalata di mare con contorno, Caprese, bruschette*



**DR. ING. GEORG KOFLER**

Fleimstaler Straße 9 Via Val di Fiemme  
39044 Neumarkt/Egna  
T. 347 311 25 86 · info@georg-kofler.eu

PLANUNG · STATIK · BAULEITUNG · SICHERHEITSKOORDINATION  
PROGETTAZIONE · STATICA · DIREZIONE LAVORI · COORDINAZIONE SICUREZZA



  
**Hotel Villnerhof\*\*\* Park**  
mit Hydosoft Wellness  
Kneipp-Parkur & Pavillon

facebook.com/villnerhof  
www.villnerhof.com  
info@villnerhof.com  
Tel. +39 0471 812 039

**K** Kaufmann  
TIEFBAU

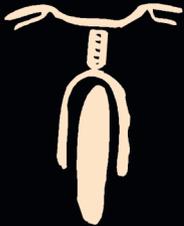
IHR IDEALER ANSPRECHPARTNER  
FÜR TIEFBAUARBEITEN

Handwerkerzone 23 · 39056 Welschnofen  
tel & fax +39 0471 613 379 · info@kaufmann-tiefbau.it  
www.kaufmann-tiefbau.it



Sanoll | Obere Insel, Neumarkt | M. +39 335 15 76 036 | www.sanoll.it

VIKTOR'S IMBISS  
RADLSTATION



SOUTH TYROL

ZWISCHEN AUER UND TRAMIN  
TRA ORA E TERMENO

GRILLSERVICE

Täglich warme Küche von 10 bis 23 Uhr  
Cucina calda ogni giorno dalle ore 10 alle 23

Grillspezialitäten	Specialità alla Griglia
Salate	Insalate
Kalte Gerichte	Piatti freddi

Täglich warme Küche von 10 bis 23 Uhr | Cucina calda ogni giorno dalle ore 10 alle 23  
Montag, Ruhetag | Riposo, Lunedì

Lifandi

IMMOBILIEN  
SIND VERTRAUENSSACHE



Seit über 7 Jahren  
dankbar an deiner Seite

*Johanna Pernter und Team*



Cesare-Battisti-Ring 20 | Neumarkt

Tel. +39 0471 812 760

johanna.pernter@lifandi.it

www.lifandi.it

Bozen • Neumarkt • Meran • Affi

# KANTON

## TREPPEN · SCALE



**PEER LORENZ**

Breitbach 20/A – 39040 Kurtatsch Tel. 0471 880699



[www.peerlorenz.com](http://www.peerlorenz.com)

# PEERBAU KG

des Pichler Daniel & Co.



**Straßenarbeiten**                      **Lavori stradali**  
**Bewehrte Erden**                    **Terre armate**  
**Erdbewegungen**                    **Scavi**  
**Kanalisierungsarbeiten**        **Lavori di canalizzazione**

Hinterpenon 3, 39040 Kurtatsch  
 Tel. 0471 881 034, Fax 0471 881 375  
 Mobil 338 264 76 40

# Peer Karl

Tiefbau und Recycling



*Geat nit, gib's nit!*

Breitbach 20 39040 KURTATSCH  
 Tel. 0471/880195 [www.peerkarl.it](http://www.peerkarl.it)



- Bodengitter
- Tiefbrunnenbau
- Regenwassertanks
- Beregnungsanlagen
- Bewehrte Erde

**Platzgreen**  
**Rewatec**

Tramin - Tel. 0471 860255

**Platzgummer**  
[www.platzgummer.it](http://www.platzgummer.it)



Der Katholische Familienverband Südtirol (kurz KFS genannt) ist ein Zusammenschluss von Südtirols Familien. Ziel des Verbandes ist es, die Interessen der Südtiroler Familien in der Politik und in der Öffentlichkeit zu vertreten sowie einen umfassenden Service für die Familien zu bieten. Mehr als 1000 Frauen und Männer engagieren sich landesweit ehrenamtlich im KFS. In Neumarkt gibt es die Zweigstelle des KFS mit einer kurzen Unterbrechung seit 1968. Seither kümmert sich der Ausschuss um ein vielseitiges aktives Jahresprogramm, bei dem immer die Familien und Kinder im Mittelpunkt stehen. Wir organisieren Feste, das Törggelen im Herbst und den Radtag im Frühling, gestalten Gottesdienste (Glaubensfeiern für Kinder, Fest der hl. Familie, Familiensonntag) und organisieren Bastelnachmittage und Kurse, z. B. die Zirkuswoche. Wir wirken auch bei Veranstaltungen im Dorf mit einem vielfältigen Kinderprogramm mit, z. B. beim Laubenfest und in der Weihnachtszeit. Wer gerne Mitglied des KFS Neumarkt werden oder im Ausschuss mitarbeiten möchte, kann sich gerne bei uns melden! **E-Mail: [zw.neumarkt@familienverband.it](mailto:zw.neumarkt@familienverband.it)**.



KFS, acronimo del tedesco Katholischer Familienverband Südtirol, è un'associazione di famiglie altoatesine. L'associazione si prefigge di rappresentare e difendere pubblicamente gli interessi delle famiglie altoatesine portando all'attenzione della politica le tematiche di rilievo per i nuclei familiari. Oltre 1000 volontari, fra donne e uomini, operano per conto dell'associazione KFS su tutto il territorio provinciale.

A Egna il KFS opera, con una breve interruzione, dal 1968. Da allora il direttivo si occupa di un programma annuale vario e attivo, al centro del quale vengono messe sempre le famiglie ed i bambini. Organizziamo feste, come il Törggelen in autunno e la festa della bici in primavera, vengono preparate varie messe (festa della famiglia, domenica delle famiglie, „Glaubensfeier“ per bambini) e organizziamo pomeriggi creativi e corsi come per esempio il corso del circo per bambini. Partecipiamo agli eventi in paese proponendo un variopinto programma per bambini, come alla Laubenfest e con attività nel periodo natalizio. Chi volesse diventare socio o collaborare con il direttivo del KFS di Egna può contattarci tramite **E-Mail: [zw.neumarkt@familienverband.it](mailto:zw.neumarkt@familienverband.it)**.



### Samstag/sabato

16.00 - 20.00 Uhr/ore

### Sonntag/domenica

11.00 - 19.00 Uhr/ore

Jonglieren und spielen  
*giocare e attività di giocoleria*

T-Shirts bemalen  
*Pitturare magliette*

Kinderschminken  
*trucco bambini*

Holzwerkstatt  
*creazioni con il legno*

Sonntag/domenica  
18.00 Uhr **Luftballonsteigen**  
Ore 18.00 **Lancio dei palloncini**



# 07 | Musikkapelle Neumarkt



1824

## MUSIKKAPELLE NEUMARKT

Gegründet im Jahre 1824 nimmt die Musikkapelle Neumarkt auch heute noch einen wichtigen Platz im kulturellen Leben von Neumarkt ein. Sie umrahmt kirchliche und weltliche Feierlichkeiten im Dorf. Auch auswärts ist die Musikkapelle ein gern gesehener Gast und präsentiert unser wunderschönes Dorf. Die Kapelle zählt zurzeit 60 aktive Mitglieder, wobei das Durchschnittsalter bei 30 Jahren liegt. Dank der hervorragenden Jugendarbeit wächst die Mitgliederzahl der Musikkapelle stetig an. Aktuell lernen 30 junge Neumarkter/innen ein Instrument. Gemeinsam mit den Musikkapellen Montan, Truden, Kurtatsch und Penon wurde vor einiger Zeit eine Jugendkapelle gegründet. Das Repertoire der Musikkapelle Neumarkt reicht von der traditionellen bis hin zur modernen und zeitgenössischen Blasmusik.

Im Jahr 2024 feiert die Musikkapelle Neumarkt ihr 200-jähriges Jubiläum und freut sich auf viele Gäste und Zuhörer bei den zahlreichen Jubiläumsfeierlichkeiten.

**Weitere Infos: [www.mk-neumarkt.com](http://www.mk-neumarkt.com)**



Fondata nel 1824, la Musikkapelle Neumarkt, occupa ancora oggi un posto rilevante nella vita culturale di Egna. Partecipa alle più svariate manifestazioni del capoluogo della Bassa Atesina e anche oltreconfine, è sempre un ospite gradito. Ad oggi la banda conta 60 membri la cui età media è di ca. 30 anni. Pratica una grande attività giovanile, infatti sono ca. 30 gli allievi che studiano uno strumento. La banda giovanile è da anni un'istituzione e ha un'ottima collaborazione con le bande musicali di Montagna, Trodena, Cortaccia e Penon. Il repertorio della banda spazia fra generi musicali diversi, dalle tradizionali marce alla musica sinfonica e moderna. Nell'anno 2024 la Musikkapelle Neumarkt festeggia il suo 200esimo anniversario con tante diverse manifestazioni per festeggiare con tutti insieme.

**Per maggior informazioni: [www.mk-neumarkt.com](http://www.mk-neumarkt.com)**



Strauben, Weißwurst, Kirchtagskrapfen  
*Strauben, Weißwurst, Krapfen*



**Kirchplatz 1, Montan/Montagna**  
**Tel. 0471 819 525 | [www.matanerbrot.com](http://www.matanerbrot.com)**

## Ein starkes Team an Ihrer Seite

- ✓ Tausende Produkte im Sortiment
- ✓ zuverlässiger Zustelldienst
- ✓ Last-Minute-Service
- ✓ kostenlose Bestell-App



f i Obere Insel 14 - 39044 Neumarkt - Tel. 0471 820 095 | Gewerbehark Aurinum 8 - 39032 Mühlen in Taufers - Tel. 0474 659 022



# BIERGARTEN

KALTERN • CALDARO

**GOTTARDI**  
RINO e SILVANO S.R.L.

Via Dante Alighieri, 1  
39040 Salorno (BZ)  
info@autotrasportigottardi.com



**SPORT SIGI**  
KALTERN - NEUMARKT

Der Alpenverein Südtirol versteht sich als Vereinigung für alle, die sportlich, kulturell oder naturkundlich an unserer Bergwelt interessiert sind. Die Ortsstelle Neumarkt, welche im nächsten Jahr ihr

60-jähriges Bestehen feiern wird, kann das ganze Jahr hindurch auf ein umfangreiches Tätigkeitsprogramm verweisen. Es werden zu den verschiedenen Jahreszeiten Wanderungen, Bergtouren, Kletterausflüge, aber auch Ski und Gletscher-Touren in den unterschiedlichsten Varianten angeboten. Damit auch der Jugend die Bergwelt näher gebracht wird, bietet die Jugendgruppe unserer Ortsstelle Kletterausflüge, Hüttenlager und vieles mehr. Die Familiengruppe bietet auch ein komplettes Programm an, um den Kindern die Freude für die Natur und den Berg zu geben. Da Umwelt und Gemeinsamkeit Bestandteile des Alpenvereins sind, werden auch viele andere Tätigkeiten organisiert die dieses Bewusstsein fördern sollen (Familiensonntag usw.), Genauere Informationen für Interessierte gibt es unter [www.neumarkt.alpenverein.it](http://www.neumarkt.alpenverein.it) oder können per Mail angefragt werden. wUnsere E-Mail-Adresse: [neumarkt@alpenverein.it](mailto:neumarkt@alpenverein.it).



### Mittags / a pranzo

Hirschragout mit Polenta + Salat,  
*Gulasch di cervo con polenta + Insalata,*

### Ganztags / tutto il giorno

Grillknödel auf Krautsalat – Veggie  
Zizzelen mit Bohnen und Krautsalat, Porchetta mit  
Bohnen und Krautsalat

*Canederli arrostiti su letto di crauti - Veggie*  
Salsiccia alla griglia con fagioli e insalata di crauti,  
Porchetta con fagioli e insalata di crauti

### Take away

Zizzele im Brot mit karamellisierter  
Zwiebel und Sandwich-Sauce,

Porchetta im Brot mit Coleslaw,  
Veggie-Sandwich: Matanerle mit  
Grillgemüse, Käse und Joghurtsauce

Panino con salsiccia con cipolla  
dolce e Sandwich Sauce,

Panino con porchetta e coleslaw,  
Sandwich veggie: Matanerle con verdura  
grigliata formaggio e salsa joghurt

## Bio Weingut - Tenuta Bio

Stefan Vaja

*glassier*  
bio@glassier.it



# Lageplan der Vereine dislocazione stand

## 1. Bauernjugend & Broomball

Pulled Pork, Piadine, Hot Fock

## 2. VKE

Grillteller, Vegetarischer Teller, Popcorn (Sa+So)  
*grigliata mista, piatto vegetariano, popcorn (sa+do)*

## 3. Motoclub

Pizza, Trippa alla parmigiana,  
Chicken Nuggets, Sangria, Biker Spriz

## 4. Tennisclub

Wienerschnitzel mit Beilage,  
Pommes, Kartoffelsalat  
*Bistecca alla milanese con contorno,  
Patatine fritte, Insalata di patate*

## 5. Pfarrchor

Lachsforellen mit Kartoffelsalat, Spaghetti  
mit Basilikumsauce, Fischsalat mit Beilage,  
Mozzarella mit Tomaten, Bruschette  
*Trota salmonata con ins. di patate,  
Spaghetti al pesto, Insalata di mare con  
contorno, Caprese, bruschette*

## 6. KFS - Jugenddienst

Spiel- und Bastelecke,  
Großes Kinderfest  
*Angolo creativo per bambini,  
festa dei bambini*

## 7. Musikkapelle

Strauben, Weißwurst, Kirchtagskrapfen  
*Strauben, Weißwurst, Krapfen*

## 8. Alpenverein

### Mittags / a pranzo

Hirschragout mit Polenta + Salat,  
Grillknödel auf Krautsalat – Veggie  
*Gulasch di cervo con polenta + Insalata,  
Canederli arrostiti su letto di crauti - Veggie*

### Ganztags / tutto il giorno

Zizzeln mit Bohnen und Krautsalat,  
Porchetta mit Bohnen und Krautsalat  
*Salsiccia alla griglia con fagioli e insalata di crauti,  
Porchetta con fagioli e insalata di crauti*

### Take away

Zizzele im Brot mit karamellisierter Zwiebel und  
Sandwich-Sauce, Porchetta im Brot mit Coleslaw,  
Veggie-Sandwich: Matanerle mit Grillgemüse,  
Käse und Joghurtsauce

Panino con salsiccia con cipolla  
dolce e Sandwich Sauce, Panino con porchetta e  
coleslaw, Sandwich veggie: Matanerle con  
verdura grigliata formaggio e salsa joghurt



VKE

1

Bauernjugend  
& Broomball



Shuttle-Service

Hauptplatz  
Piazza Centrale

Motoclub

3

Pfarrchor

5

Alpenverein

8

Hundestaffel

10

Lauben  
Portici



WC

Volkstanz

14

Fußball

15

Schützen

16

Rheinfelden

17

Skiclub

18

Kirchplatz  
Piazza della Chiesa

Pfarrkirche  
Chiesa

## 9. Feuerwehr

Verschiedene Biere, Leberkäse, Disco-Pub  
*Birra di qualità, Polpettone, Disco Pub*

## 10. Hundestaffel

Schopfbraten im Brot  
Truthahnschnitzel im Brot  
"Rettungsburger" – Veggie  
*Schopf nel pane  
Cotoletta di tacchino nel pane  
"Rettungsburger" – Veggie*

## 11. Ennemase

Kaffee, Torten, mediterrane  
Häppchen, Säfte, Getränke  
*Caffè, torte, tartine  
mediterranee, succhi, bevande*

## 12. Hockeyclub

Südtiroler Weine & verschiedene Burger  
*Vini di qualità e diversi Hamburger*

## 13. CAI

Wurst mit Kartoffelsalat und Bohnen,  
Tomino-Käse Kartoffelsalat und Bohnen,  
Burger mit Wurst oder Tomino-Käse  
*Luganega con insalata di patate e fagioli,  
tomino con insalata di patate e fagioli  
crepes dolci e salate,  
burger con luganega o tomino*

## 14. Volkstanzgruppe

Hugo, Veneziano, Sekt,  
Bowle, Prosecco, Schnäpse  
*diverse bibite con e senza alcool*

## 15. Fußball

Bierecke, Glückstopf  
*Birra, Lotteria*

## 16. Schützen

Schlutzkrapfen, Knödel mit Gu-  
lasch, Saure Suppe (nur sonntags)  
*Schlutzkrapfen, canederli con  
gulasch, Trippe (solo la domenica)*

## 17. Partnerstadt Rheinfelden

Badischer Wein, Flammkuchen  
und Badischer Wurstsalat  
*Vini e prodotti tipici  
della regione di Baden*

## 18. Skiclub Jochgrimm

½ Huhn, Bratwurst, Currywurst, Veggieburger,  
Truthahnschnitzel mit Beilage,  
Spareribs, Kartoffelsalat, Pommes  
*½ Pollo, Salsiccia, Salsiccia con salsa di curry,  
Burger vegetariano, Costine di maiale,  
Bistecca di tacchino con contorno,  
Insalata di patate, Patate fritte*



**COMITATO  
COMUNALE  
DI EDUCAZIONE  
PERMANENTE  
EGNA**



**Markus** reisen

**Busunternehmen  
servizio pullman**

Neumarkt | Egna – Tel. 335-6076141 – [www.markusreisen.it](http://www.markusreisen.it)



**elektro  
ruatti**

**ENERGIE AG**

**Umwelt Service**

**Wir denken an morgen**

**The Hair Shop**  
hair | style | beauty

PROFESSIONELLE  
HAARPFLEGE-  
PRODUKTE  
.....  
PRODOTTI  
PROFESSIONALI PER LA  
CURA DEI CAPELLI

HOHE QUALITÄT  
ZU FAIREN PREISEN

ALTA QUALITÀ  
PREZZI CONVENIENTI

VERKAUFS-  
STELLEN  
**8**  
PUNTI  
VENDITA

[www.thehairshop.it](http://www.thehairshop.it)



**Bozen/Bolzano**  
Dr. Streiter Gasse  
Via Dott. Streiter, 13

**Bozen/Bolzano**  
Centro commerciale TWENTY  
Galileo Galilei Str.  
Via Galileo Galilei, 20

**Algund/Lagundo (BZ)**  
Centro commerciale ALGO  
J.-Weingartnerstraße  
Via J.-Weingartner 31

**Brixen/Bressanone (BZ)**  
Regensburger Allee  
Viale Ratisbona, 10/A

**Bruneck/Brunico (BZ)**  
Kapuzinerplatz  
Piazza Cappuccini, 9/C

**Affi (VR)**  
Centro commerciale Affi  
Via Pascoli, 39/B

**Erbusco (BS)**  
Centro commerciale  
LE PORTE FRANICHE  
Via Rovato, 44

**Cremona (CR)**  
Corso Vittorio Emanuele, 72



**bautechnik®**

**Wärmepumpen**

Effizienz, Nachhaltigkeit  
und Komfort.

**Pompe di calore**

Efficienza, sostenibilità  
e convenienza.

[www.bautechnik.it](http://www.bautechnik.it)

Das ideale Klima.  
Il clima ideale.

GARTENGESTALTUNG

SISTEMAZIONE  
GIARDINI E  
PARCHI



**Tengler**  
RICHARD TENGLER

I-39044 NEUMARKT - EGNA (BZ)  
St.-Nikolaus-Ring 7 - Largo San Nicolò  
Tel./Fax 0471-861116 - Cell. 0339-6981234

Gärtnerei · Floricoltura

**Pürgstaller**

Boznerstraße 6 Via Bolzano  
39044 Neumarkt (BZ) Egna  
Tel. 0471 820 191 - Fax 0471 821 710  
[karl@puergstaller.net](mailto:karl@puergstaller.net)



**Grill**  
**UNTERLAND**  
DAL | SEIT 1995

STAATSTRASSE 22 VIA NAZIONALE / SALURN – SALORNO (BZ)

Tel.: 0471 884400 / 348 694 58 46

ÖFFNUNGSZEITEN / ORARIO DI/MA – SO/DO ORE 9-15 UHR

RUHETAG / GIORNO DI RIPOSO MONTAG / LUNEDI'

# 09 | Hundestaffel Neumarkt



1997 wurde die Rettungshundestaffel Neumarkt von Brig. Eduard Dalvai, M. Giuseppe Civetta und Giuseppe Lucchino gegründet. Zurzeit besteht die Gruppe aus 14 Mitgliedern und 14 Hunden. Sie leistet hauptsächlich Hilfe bei der Suche von vermissten Personen, sowie bei Katastrophen. Die Hunde sind für die Flächensuche und Mantrailing ausgebildet. Bei der Flächensuche

bekommt der/die Hundeführer\*in ein gewisses Gebiet zugewiesen, das der Hund in der Freisuche, in Zusammenarbeit mit dem/der Hundeführer\*in, so gründlich wie möglich absuchen muss. Beim Mantrailing geht es um die Verfolgung der Spur eines bestimmten Menschen mithilfe einer Geruchsprobe (Individualgeruch). Als Geruchsproben kann zum Beispiel ein T-Shirt, ein Taschentuch oder eine Socke etc. dienen. Also alles, womit die gesuchte Person direkt in Berührung gekommen ist. Dabei läuft der Hund an der Leine. Die Gruppe leistet vor allem Hilfe bei der Suche nach Vermissten mit Flächen- und Mantrailing-Einheiten. Jedes Jahr nimmt die Gruppe an spezifischen Auffrischkursen und Fortbildungen auf nationaler Ebene teil. Die Gruppe ist auch Teil der Rettungshundestaffel vom Dachverband der Provinz. Die Rettungshundestaffel ANC Neumarkt nimmt heuer zum ersten Mal am Laubenfest teil.



Unterstützer/Sostenitore:  
Klaus Müller

Nel 1997 è stata fondata da Brig. Eduard Dalvai, M. Giuseppe Civetta e Giuseppe Lucchino il nucleo cinofili di Egna. Attualmente il gruppo è composto da 14 membri e 14 cani. Fornisce principalmente assistenza nella ricerca di persone scomparse, oltre che in caso di calamità, con i cani addestrati per la ricerca in superficie e il mantrailing. Nella ricerca a zona, al conduttore viene assegnata una determinata area che il cane deve perlustrare il più accuratamente possibile nella ricerca libera, in collaborazione con il conduttore. Il mantrailing consiste nel seguire le tracce di una persona specifica sulla base di un campione di odore (odore individuale). I campioni di odore possono essere, ad esempio, una maglietta, un fazzoletto ecc. Cioè qualsiasi cosa con cui la persona ricercata sia entrata in contatto diretto. Il cane cerca al guinzaglio. Il gruppo aiuta principalmente nella ricerca di persone disperse. Ogni anno il gruppo partecipa a corsi di aggiornamento e formazione specifici a livello nazionale e regionale. Il gruppo fa inoltre parte della federazione provincia di unità cinofila da soccorso. Quest'anno il gruppo U.C.S. della ANC di Egna partecipa per la prima volta al Laubenfest.



Schopfbraten im Brot  
Truthahnschnitzel im Brot  
"Rettungsburger" – Veggie  
Schopf nel pane  
Cotoletta di tacchino nel pane  
"Rettungsburger" – Veggie



# Barduskeller

RESTAURANT & BAR



Per info o prenotazioni  
tel. 0471 882535 - cell.3383850016  
Vi aspettiamo! 🌿☀️☀️



## Kaufmann

Technische Überprüfungen

Verifiche tecniche

info@kaufmann.bz.it 0471/967324

Berggasthof · Locanda alpina  
**DORFNER**



## RIMATHERM

Heizungs- und Sanitäre Anlagen  
Impianti termosanitari

d. Ebner Günther & Ferrari Stephan

Bahnhofstraße 33, 39044 Neumarkt/Egna  
Tel. 0471 812 224 - Fax 0471 823 392  
E-Mail: info@rimatherm.it

# 10 | Freiwillige Feuerwehr



Durch die FF Neumarkt und die übrigen 305 Freiwilligen Feuerwehren ist in Südtirol für die Bevölkerung zu jeder Zeit und an jedem Ort schnelle und wirkungsvolle Hilfe bei Bränden, Verkehrsunfällen und anderen Notfällen gewährleistet. Im Jahre 1882 wurde die Freiwillige Feuerwehr Neumarkt gegründet und ist seit jeher eine der tragenden Säulen im vorbeugenden Brandschutz der Gemeinde Neumarkt. Unsere Mannschaft besteht zurzeit aus 48 aktiven Wehrmännern, die rund um die Uhr bereit sind, freiwillig und unentgeltlich für Sie durchs Feuer zu rennen. Unser Einsatzgebiet erstreckt sich neben unserem Gemeindegebiet auch auf die Brennerautobahn A22 von Bozen Süd bis Kronmetz (Mezzocorna) und bei größeren Einsätzen sind wir im ganzen Bezirk Unterland unterwegs.

**Weitere Infos: [www.ff-neumarkt.it](http://www.ff-neumarkt.it) oder Facebook: „Feuerwehr Neumarkt“**



306 corpi dei Vigili del Fuoco volontari, dislocati in tutti i comuni, provvedono costantemente a garantire la sicurezza della cittadinanza altoatesina. Nel lontano anno 1882 ad Egna fu costituito il primo corpo dei Vigili del Fuoco volontari che nel passare dei decenni si è costantemente evoluto, adattandosi sempre alle circostanze e alle richieste tecniche. Attualmente il corpo opera con 48 vigili, che sono in costante stato di allerta per aiutare in modo volontario e a titolo gratuito chi necessita di bisogno. Per poter portare a termine ogni tipo di intervento, abbiamo a disposizione un parco macchine con dodici vetture e due imbarcazioni. La nostra zona d'intervento ricopre il territorio comunale di Egna e il tratto dell'autostrada da Bolzano Sud a San Michele-Mezzocorna e, a richiesta, tutto il comprensorio della Bassa Atesina.

**Ci trovate su [www.ff-neumarkt.it](http://www.ff-neumarkt.it) e su Facebook: "Feuerwehr Neumarkt".**



Verschiedene Biere, Leberkäse, Disco-Pub  
*Birra di qualità, Polpettone, Disco Pub*

**Umfassende Systemlösungen  
für Ihre Automatisierungsaufgaben -  
von sehr kompakt bis extrem leistungsfähig  
durch High Speed Technologie.**

**Elektriker  
gesucht**

Tel. 0471 812 715  
Fax 0471 820 050

Rheinfeldenstraße 3  
39044 Neumarkt



**ELSO** electric solutions

**ELSO electric solutions GmbH**  
Handwerkerstraße Süd 2  
Neumarkt/Egna

T +39 0471 813 458  
info@elso-bz.eu  
www.elso-bz.eu

# ELEKTRO



# W&W

[www.elektroww.it](http://www.elektroww.it)



## Auto Service PITSCH



NEUMARKT | EGNA · Handwerkerstr. Süd 6 Via degli Artigiani Sud  
T. 0471 820 357 · [www.autoservicepitsch.it](http://www.autoservicepitsch.it)



**FRITZ WALTER** <sup>OHG</sup>   
BAU- und MÖBELTISCHLEREI

39044 Neumarkt - Vill • Südtirol  
Handwerkerzone Nord  
Tel. 0471 812412 • Fax: 0471 823896  
[www.fritzwalter.it](http://www.fritzwalter.it) • [tischlerei.walter@tin.it](mailto:tischlerei.walter@tin.it)

Türen

Fenster

Einrichtung

Wintergärten

Ein starker Partner  
in Tischler-Arbeiten



ennemase  
mercatinoo  
dellepulci  
flohmarkt  
EGNA/NEUMARKT (BZ)

Attiva ad Egna dal 1998, l'associazione organizza mensilmente il Mercatino delle Pulci e due edizioni esclusive per bambini. Svolge attività collaterali di vario genere, promuove iniziative in collaborazione con altre associazioni e realtà locali, organizza eventi culturali, concerti, laboratori e spettacoli per bambini. Può contare sulla presenza di un direttivo molto impegnato

e di un ventaglio di persone che contribuisce a rendere operative le attività di cui si fa promotrice l'associazione. Il Mercatino delle Pulci si è rivelato nel tempo un appuntamento importante ed ha contribuito a far conoscere ed apprezzare la singolare bellezza della borgata di Egna.



1998 gegründet, organisiert der Verein monatlich den Flohmarkt und zweimal jährlich den Kinderflohmarkt im historischen Dorfzentrum. Zudem fördert Ennemase verschiedene Aktivitäten wie Konzerte, Veranstaltungen und Werkstätten für Kinder, auch in Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen, den lokalen Behörden und Vereinen.



**25° anno di attività/25. Tätigkeitsjahr**



Kaffee, Torten, mediterrane  
Häppchen, Säfte, Getränke  
*Caffè, torte, tartine  
mediterrane, succhi, bevande*



**CAFFÈ&QUOTIDIANO**  
*in compagnia*  
**CAFÉ&ZEITUNG**  
*miteinander*

Specialità Alimentari

**ALTO GUSTO**  
Feinkost

Via Andreas Hofer, 11 - 39044 Egna (BZ)



**GASTHOF ZUR POST**

**PIZZERIA  
CAFÉ  
RESTAURANT  
B&B**

Rathausring 29, Neumarkt  
T. 0471 813 141  
info@gasthofzurpost.it  
www.gasthofzurpost.it

ÖFFNUNGSZEITEN  
Mo – Sa: ab 7:00  
So: ab 15.00  
Pizza: 18:00 – 23:00  
Mo (abend): geschlossen



**Engelkeller**  
Restaurant  
Pizzeria

Egna Neumarkt  
Largo Ballhaus 41 Ballhaus  
Tel. 0471 81 32 71  
Fax 0471 82 15 98

giorno di chiusura lunedì  
Montag Ruhetag





Der HC Neumarkt wurde 1963 von einigen Eishockey-pionieren in Neumarkt gegründet und feiert somit 2023 sein 60 jähriges Bestehen. Im Jugendbereich schickt der Verein zusammen mit dem SC Auer 8 Jugendmannschaften ins Rennen und betreut so über 170 Kinder. Dieses Jahr holte die U13 den Italienmeistertitel und somit konnten die Juniorteams den 10. Italienmeistertitel seit der Zusammenarbeit mit dem SC Auer feiern.

Der HC Neumarkt organisiert auch den Dolomiten Cup, das traditionsreichste Sommer-Vorbereitungsturnier Europas. Aus Deutschland nehmen heuer die Augsburger Panther teil, aus Tschechien kommt der Titelverteidiger Dynamo Pardubice. Zum ersten Mal nimmt mit Rögle BK auch ein Team aus Schweden teil. Der renommierte Club HC Davos komplettiert das Teilnehmerfeld. Der Dolomiten Cup findet vom 18. bis zum 20. August in der Würtharena in Neumarkt statt.



Con oltre 170 atleti, la maggior parte di loro tra i 5 ed i 18 anni, l'HC Egna coinvolge moltissimi appassionati - tra questi tante famiglie - e contribuisce così all'interazione ed integrazione sociale. L'HC Egna ha l'obiettivo di dare la possibilità ai propri giocatori di imparare questa disciplina sportiva in modo serio e di praticarlo in un ambiente positivo. Per raggiungere tale obiettivo, la società si avvale di allenatori professionisti e specializzati che vengono coadiuvati da uno staff tecnico e da vari accompagnatori al fine di contribuire alla creazione di un ambiente idoneo per bambini e ragazzi. In questo modo vengono gettate anche le basi per uno sviluppo continuativo di giocatori juniores.



Südtiroler Weine & verschiedene Burger  
*Vini di qualità e diversi Hamburger*





**JULIUS**  
OPTIC SHOP

**Impress3d**  
EYEWEAR

3D-Druck by optikjulius.com



**Pan**

**Arbeiten bei Pan**  
Deine Zukunft beginnt hier - werde Teil unseres Teams!

Folge uns auf  
@panfoodservice

Pan Tiefkühlprodukte GmbH | B.-Franklin-Str. 1/A, 39055 Leifers | www.pan.it




**BAR SPORTARENA**  
Palaghiaccio - Eishalle Würtharena  
Via Brennero 7, Egna - Neumarkt



**FÄCKL ANTON WERKSTÄTTE - OFFICINA MECCANICA**  
Brennerstraße 4 Via Brennero  
I-39044 Neumarkt / Egna  
Tel. 0471 812 133 Email: info@faeckl-anton.com



**Riwega**®



**Bauunternehmen  
Impresa edile**

**Paolo Vettori**

**VETTORI PAOLO & MIRCO**  
Griesweg - Via Gries 40  
39044 Neumarkt - Egna  
Tel. + Fax 0471 812 673  
Cell. 338 612 9148  
Cell. 333 795 3657



Partecipare alle gite del CAI ha sempre rappresentato, nell'ambito della nostra attività sezionale, l'attrattiva più forte e anno dopo anno ha permesso di aggregare un bel numero di persone attorno alla stessa passione. Ogni anno organizziamo numerose gite, di diverse difficoltà, a tutte le quote e in vari luoghi delle Alpi, nell'intento di far apprezzare a sempre più persone le meraviglie della nostra terra. Per noi camminare non è solo attività fisica, ma significa liberarsi del superfluo: in montagna non si può sprecare fiato in parole inutili, il fiato va conservato per arrivare alla cima. Il resto è silenzio o parole gentili, perché l'unico peso che ci si porta appresso è quello dello zaino, gli altri "pesi" spariscono di fronte alle bellezze che la montagna ci riserva. Per avere informazioni sulle nostre attività potete consultare il sito [www.caieгна.it](http://www.caieгна.it), mandarci una mail a [info@caieгна.it](mailto:info@caieгна.it) oppure passare nella nostra sede in Piazza della Scuola 3 ogni venerdì dalle ore 20.30 alle ore 22.00.



Wurst mit Kartoffelsalat und Bohnen,  
Tomino-Käse mit Kartoffelsalat und Bohnen,  
Süße und salzige Pfannkuchen  
Burger mit Wurst oder Tomino-Käse  
*Luganega con insalata di patate e fagioli,  
tomino con insalata di patate e fagioli  
crepes dolci e salate,  
burger con luganega o tomino*



## MITTEMPERGER F.LLI Srl - GmbH



RICICLAGGIO      RECYCLING  
TRASPORTI      TRANSPORTE  
BOMBOLE GAS      GASFLASCHEN

39044 Egna - Neumarkt (BZ)  
Via Isola di Sotto 13 - Untere-Insel-Straße 13  
Tel.-Fax 0471 812 110  
E-Mail: [mittempergher@libero.it](mailto:mittempergher@libero.it)

Bar  
**3 x 3**

A PLACE TO BE

Laubengasse 9 - Via Portici 9 NEUMARKT - EGNA

**DECO**  
*service*

WERBETECHNIK · PUBBLICITÀ

SINCE  
1992

[www.decoservice.it](http://www.decoservice.it)

**RC SERVICE**

VENDITA - SERVICE - VERKAUF

Via degli Artigiani Nord, 21 / Handwerkerstraße Nord, 21  
39044 Egna/Neumarkt  
TEL : +39 0471820310  
MAIL: [info@rcservice.bz](mailto:info@rcservice.bz)



[info@laubenreisen.it](mailto:info@laubenreisen.it) | [www.laubenreisen.it](http://www.laubenreisen.it)

Tel. 0471 820270 | 339 2224850

„Busunternehmen Lauben Reisen“



**LAUBENREISEN**

Servizio Pullman Busunternehmen



Ufficio | Büro: Via Portici / Laubengasse 38 | 39044 Egna / Neumarkt

Sede legale & rimessa | Steuersitz & Garage: Via Isola di Sopra / Obere Inselstraße 13 | 39044 Egna / Neumarkt



**IMON**  
Fahrschule  
Autoscuola

T. 0471 812 11 Mobil 333 88 04 967

**HELLY'S**  
**BIKE SHOP**



Forno  
a legna  
Holzgeheizter  
Backofen

39044 Egna - Neumarkt (BZ)  
Via Andreas-Hofer-Straße 45  
Tel. 0471 820 897 - Cell. 335 1266544 (5)

Pizza auch mittags - Pizza anche a mezzogiorno  
Mercoledì giorno di riposo - Mittwoch Ruhetag



EGNA NEUMARKT  
Via Stazione 49 Bahnhofstraße  
Tel. 0471 813609

HAIRSTUDIO  
JOANN

DAMEN- UND  
HERRENFRISEUR

PARRUCCHIERA PER  
DONNA E UOMO

JOHANNA UNTERHAUSER

Ballhausring 35,  
Largo Ballhaus  
Neumarkt / Egna

T. 327 2576500



S.r.l. - G.m.b.H.

Impianti Elettrici Civili | Industriali | Tecnologici  
Elektroanlagen für Privathaushalt | Industrie | Technologie



V. degli Artigiani Nord 9 Handwerkerzone Nord I-39044 Egna Neumarkt (BZ)  
Tel. +39 0471 812 350 | info@mgm-bz.it | mgm@pec.mgm-bz.it

Certificazione | Zertifizierung  
SOA cat. 0S30 classe II  
SOA cat. 0G10 classe I  
SOA cat. 0G9 classe I



# 14 | Volkstanzgruppe



Nicht nur die Leidenschaft an der Pflege des Tiroler Brauchtums und die Freude an Tanz und Musik, sondern auch die Wichtigkeit von Kameradschaft und Geselligkeit versinnbildlicht welche die Volkstanzgruppe Neumarkt seit jeher mit Begeisterung. Beim Laubenfest leitet sie den Sektbudel, der als gern besuchter Erfrischungspunkt dient. Die Gruppe zählt

zahlreiche Aktivitäten und Auftritte in- und außerhalb der Marktgemeinde zu ihrem Repertoire, wobei der Fackeltanz an Weihnachten den Höhepunkt des Tanzjahres bildet. Auf neue Mitglieder und Freunde freut sich die Volkstanzgruppe immer ganz besonders und lädt jeden zum Mitmachen und Mitprobieren ein.



Hugo, Veneziano, Sekt/Spumante,  
Bowle, Prosecco, Schnäpse/Grappe



Cherry Computer  [www.cherrycomputer.com](http://www.cherrycomputer.com)



Lösungen für Privat und Business.

*Soluzioni informatiche per privati e aziende.*

Rathausring 24 Largo Municipio · Neumarkt/Egna  
T 0471 813 087 · [info@cherrycomputer.com](mailto:info@cherrycomputer.com)

*ela*  
living  
ALBERGO DIFFUSO



## CAFÈ CENTRAL

Ela Living albergo diffuso bietet **verschiedene Design-Apartments**. Unsere Zimmer sind im historischen Zentrum von Neumarkt, mit seinen charakteristischen Häusern, Lauben und einzigartigen Innenhöfen, verteilt. Genießen Sie Ihr Frühstück, Brunch oder Aperitivo im „CAFÈ CENTRAL“ im Zentrum von Neumarkt.

Ela Living albergo diffuso offre **diversi appartamenti di design**. Le nostre camere si trovano tutte in edifici nel centro storico di Egna, con le sue case caratteristiche, i portici e i cortili unici. Godetevi la vostra colazione, il brunch o l'aperitivo al „CAFÈ CENTRAL“ nel centro storico di Egna.

Hauptplatz - Piazza Centrale 1

T. +39 0471 1430040

info@elaliving.it

f   
www.elaliving.it



# KERMIN

TISCHLEREI FALEGNAMERIA

[www.kermin.eu](http://www.kermin.eu)



## EMOTION EVENTS

catering & more



Mobil: +39 338 620 5456  
[www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)



Der Fussballclub Neumarkt-Egna begrüßt alle herzlichst zum heurigen Laubenfest. Wir wünschen allen drei unterhaltsame Festtage auf dem Laubenfest. Besuchen Sie uns auf unserem Stand mit dem traditionellen Glückstopf und unserer gemütlichen Bierecke. Bedanken möchten wir uns bei den vielen Firmen und Geschäften in Neumarkt

und Umgebung, welche uns viele dieser Preise zur Verfügung gestellt haben. Der Erlös dieser Veranstaltung wird unserem Jugendsektor zur Verfügung gestellt. In der kommenden Saison werden wir 7 Jugendmannschaften in die verschiedenen Meisterschaften einschreiben.



Auguriamo a tutti 3 giorni di divertimento. Venite a trovarci al ns. stand con il vaso della fortuna e l'angolo della birra. Ringraziamo tutte le ditte e negozi di Egna e dintorni che ci hanno messo a disposizione diversi premi per la lotteria. Il ricavo del vaso della fortuna sarà a disposizione per il ns. settore giovanile, nella prossima stagione avremo 7 squadre giovanili che disputeranno i vari campionati.



Bierecke, Glückstopf  
Birra, Lotteria



ELECTRO **music** SHOP  
Anton Ludwig

Rathausring 18 Largo Municipio  
39044 Neumarkt (BZ) Egna  
Tel. 0471 82 06 71 · Fax 82 33 71  
ems@dnet.it



 **Bertignoll**  
seit 1910

UHREN UND SCHMUCK  
*OROLOGI E GIOIELLI*

Rathausring · Largo Municipio 42, Neumarkt · Egna  
Tel. 0471 812 470 · [www.bertignoll.it](http://www.bertignoll.it)



  
360° textile services

**Gereinigt, gebügelt, tipp-topp!  
Vicino, puntuale, impeccabile.**

Textilreinigung im Unterland  
Lavasecco in Bassa Atesina

📍 Auer / Ora: +39 0471 810 106 - Alte Landstraße / Via Vecchia, 18

**TOP  
GAS**

Bombole Gas GPL a domicilio

via J.Mayr Nusser, 70 – Bolzano (BZ)  
[info@top-gas.it](mailto:info@top-gas.it) 0471 982580



**Radio TV - Fachgeschäft  
für Elektroinstallationen und  
Haushaltsartikel**



**Radio TV - Negozio specializzato  
per elettrodomestici  
ed impianti elettrici**

39044 Neumarkt/Egna  
Via Andreas-Hofer-Straße 63  
Tel. 0471 812 192

TABAKTRAFIK · TABACCHERIA



**LETRA** NEUMARKT  
EGNA (BZ)

Lauben 1 Portici · Tel. 0471 - 812196

Zeitungen · Geschenkartikel  
**Große Auswahl an Zigarren**

Giornali · Articoli da regalo  
**Vasta scelta di sigari**

 **Habanos**

 *Davidoff*

 **CASA DEL ORO**

**BERTOL  
REINHOLD**

# 16 | Schützen



Wir Neumarkter Schützen setzen uns für den Bestand unseres Volkstums, unseres Landes und unserer Sprache aktiv ein. Wir finden einen Sinn in Werten wie Gerechtigkeit, Würde, Treue, Pflicht und Freiheit, aber auch in Werten wie Kameradschaft und Gemeinschaft. Wir bekunden die Verbundenheit zum Glauben und zu unserer Heimat. Die Teilnahme am traditionellen Laubenfest ist für uns nicht nur Mittel zur Finanzierung unserer Vereinstätigkeit zum Wohle unseres Dorfes und

unseres Landes, sondern in erster Linie ein Festhalten an einem Stück Neumarkt und somit an einem Stück Heimat. Die Schützenkompanie Neumarkt freut sich auf Ihren Besuch am Schützenstand und wünscht allen Festbesuchern aus Nah und Fern einen unvergesslichen Aufenthalt auf dem Laubenfest in Neumarkt, im Süd-Tiroler Unterland.



Schlutzkrapfen, Knödel mit Gulasch,  
Saure Suppe (nur sonntags)  
*Schlutzkrapfen, canederli con  
gulasch, Trippe (solo la domenica)*



## AUTO



## PICHLER

// Verkauf & Service // Reparaturen aller Marken  
// Hauptuntersuchungen // Einbau von Gasanlagen  
// Reifenservice

**IHR PARTNER RUND UMS AUTO IN TRAMIN**

Bahnhofstrasse, 2 // Tramin // Tel. 0471 861 131 // [info@autopichler.com](mailto:info@autopichler.com) // [www.autopichler.com](http://www.autopichler.com)



# DIAZZETTA

RISTORANTE | RESTAURANT

*aperitivo  
& snacks*

Hauptplatz, 8 · 39044 Neumarkt / Egna · Tel. 0471 813715



info@biochimica.com

Via Rupe, 25/A

38017 · Mezzolombardo (Tn)



# JACOB

TRADITION | STEIN | BRUNNEN



## naturapack

*the best for your product*

39040 AUER/ORA (BZ)

info@naturapack.net - www.naturapack.net

Tel. +39 0471 802282 - Fax +39 0471 811549

# ELECTRO

# Wiki

Haushaltsgeräte  
Fernseh · Stereo  
Handy · Computer · Tablets  
Beleuchtung

📍 Andreas Hofer Straße 9, 39044 Neumarkt

☎ 345 89 05 712 0471 17 02 294

✉ grzegorz.pg@onet.eu

## dottor michele scrinzi

AGRONOMO

Via dei Colli 2  
38060 Nogaredo (TN)

CF: SCR MHL 67 C 10 L 378 F

PI: 01692880220

Codice Univoco USAL8PV



☎ +39 366 1407370

✉ michele.scrinzi67@gmail.com



Die Partnerstadt Rheinfelden freut sich sehr, auch in diesem Jahr ein Stück südbadische Kultur vorstellen zu dürfen. Rheinfelden (Baden) liegt am Hochrhein, im sonnenverwöhnten Südwesten Deutschlands und im Dreiländereck Deutschland-Schweiz-Frankreich. Die Kernstadt über dem Rheinufer entwickelte sich erst ab 1895 im Zusammenhang mit dem Bau des ersten europäischen Wasserkraftwerkes und der gleichzeitigen Industriensiedlung. Die Entwicklung war so rasant, dass die Industriesiedlung schon 1922, nach knapp drei Jahrzehnten, das Stadtrecht erhielt mit dem Namen Rheinfelden (Baden). Die eigentliche Muttergemeinde, das historische Dorf Nollingen, wurde Stadtteil Rheinfeldens und gab ihr Stadtwappen an die neue Stadt ab. In den 1970er Jahren kamen im Zuge der Verwaltungsreform sieben weitere ehemals selbständige Dörfer hinzu. Rheinfelden (Baden) wurde zur Großen Kreisstadt. Die Partnerstadt Rheinfelden freut sich sehr, in diesem Jahr ein Stück südbadische Kultur vorstellen zu dürfen. Mit dabei sind Thomas und Steffi vom Weinhaus Fuhrler aus Rheinfelden. Inspiriert von der Vorstellung qualitativ hochwertige Weine zu produzieren, wurde im Jahre 2011 von Winzermeister Thomas das Weinhaus Fuhrler gegründet. Die Verbundenheit mit der Natur und den daraus entstehenden Produkten war der Grundstein für die Überzeugung, eigene Weine herzustellen. Diese Passion spiegelt sich ebenfalls in den Weinen wieder. Eine ganze Fülle an südbadischen Köstlichkeiten steht hier zum Genießen bereit.



Badischer Wein, Flammkuchen  
und Badischer Wurstsalat  
*Vini e prodotti tipici  
della regione di Baden*



**Tankstelle | Service**  
**Distributore | Servizio**  
Stefan Eisenstecken  
Trientstraße 2, Via Trento  
39044 Neumarkt | Egna

**FALLER**  
**HERBERT**  
**MONTAGE VON HOLZSTRUKTUREN**  
**MONTAGGIO PREFABBRICATI IN LEGNO**  
**TEL: 333 2309515**



[www.autosalon.it](http://www.autosalon.it)

NEUMARKT / EGNA Tel. 0471 802421

**NEU UND GEBRAUCHTWAGEN  
AUTOVETTURE NUOVE E USATE**

## Facchini Roberto

CARPENTERIA in LEGNO  
ZIMMEREI



- Tetti e Risanamenti
- Dächer und Dachsanierungen
- Costruzioni in legno
- Holzbau

Via Reif 6 | Reifstraße 6  
39044 Laghetti/Egna (BZ) | Laag/Neumarkt (BZ) |  
Tel. 349 070 79 71  
[carpenteriafacchiniroberto@gmail.com](mailto:carpenteriafacchiniroberto@gmail.com) | [www.facchiniroberto.it](http://www.facchiniroberto.it)



**Elektromechnik - Elettromeccanica**

Handwerkerstr. Nord 17 Via degli Artigiani Nord  
Vill-Neumarkt | Villa di Egna (BZ)  
Tel. 0471 812 083 | Fax 0471 812 504 | [info@hansjost.it](mailto:info@hansjost.it)



# 18 | Skiclub Jochgrimm



Der ASC Jochgrimm Raiffeisen wurde am 18.05.1951 von den drei Radeiner Skipionieren Josef Pinter, Josef Perwanger und Hansl Perwanger ins Leben gerufen. Dank der Schaffung optimaler Trainingsvoraussetzungen und der Förderung einheimischer Talente werden seither beachtliche sportliche Erfolge gefeiert. So kürten sich Athleten des

ASC Jochgrimm Raiffeisen beispielsweise zu Landesmeistern, gewannen die „Cittadini“-Weltmeisterschaft und die Rennserie „Rolly Go“, erzielten Podestplätze bei „Topolino“ und „Pinocchio“-Rennen sowie bei Italienmeisterschaften, und bestritten erfolgreich FIS-Rennen mit internationaler Beteiligung. Ein Athlet, Elmar Stimpfl, schaffte es in den späten 90er Jahren sogar bis in den Europacup. Aktuell hat der Skiclub eine Athletin im Südtiroler Landeskader. Vorrangiges Ziel des ASC Jochgrimm Raiffeisen war und bleibt es, die Begeisterung für den Skisport zu wecken und die Kinder und Jugendlichen zu fördern. Dadurch ist es gelungen, die Zahl der Vereinsmitglieder seit der Gründung kontinuierlich zu steigern. Heute zählt der Verein über 300 Mitglieder, hat 26 Athleten in den Leistungsgruppen, und 30 Kinder und Jugendliche sind in unterschiedlichen Freizeitgruppen aktiv. Zusätzlich nehmen über 100 Kinder aus den umliegenden Unterlandler Gemeinden, besonders aus Neumarkt und Montan, am vorweihnachtlichen Kinderskikurs teil. Im Laufe der Saison organisiert der Skiclub sowohl verschiedene Rennen auf Vereinsebene als auch Kinderskirennen auf Bezirks- und Landesebene.



½ Huhn, Bratwurst, Currywurst, Veggieburger,  
Truthahnschnitzel mit Beilage,  
Spareribs, Kartoffelsalat, Pommes  
½ Pollo, Salsiccia, Salsiccia con salsa di curry,  
Burger vegetariano, Costine di maiale,  
Bistecca di tacchino con contorno,  
Insalata di patate, Patate fritte

**J.Tschöll** OHG-SNC

*Mechanische Werkstätte · Officina Meccanica  
Verkauf & Reparatur · Vendita e riparazione*

*Dolomitenstraße 8 Via Dolomiti  
I-39040 Montan-Montagna (BZ) · Tel. 0471 819 882*

**dallio**  
  
**bau**

**Dallio Bau GmbH**

Handwerkerzone Kalditsch 14 | 39040 Montan  
Tel. 0471/819926 | info@dallio.it



**MANOMETAL**  
AUTOMATENDREHEREI | TORNERIA AUTOMATICA  
NEUMARKT | EGNA



**Metzgerei**  
**CODALONGA**  
*Qualität aus Tradition*

Tramin | Tel. 0471 860 176

 **Haas Elektroanlagen Kg**  
**des Haas Markus & Co.**

Schloss-Enn-Str. 17/2 - Montan  
**0471 819608**  
[www.haas-elektro.it](http://www.haas-elektro.it)



Kirchplatz 15 - 39040 Montan  
T +39 334 810 248 19 06  
[karinsladala@gmail.com](mailto:karinsladala@gmail.com)



Danke an die Fotografen!  
Grazie ai fotografi!

**LIVESTYLE**  
promotionphoto webdesign

**@rolandpernter**

**Manuel Kastl**



#### **Komitee/comitato organizzatore:**

*Klaus Pichler, Daniel Rongador, Florian Werth, Alex Vaja,  
Alex Obexer, Stefan Vill, Moritz Selva, Giorgio Nones, Klaus Obexer*

#### **Herzlich willkommen auf dem Laubenfest in Neumarkt!**

Einer der Höhepunkte im Neumarkt'ner Dorfleben, ein Treffpunkt für Jung und Alt seit über 40. Jahren. Es ist nicht immer einfach Traditionen erfolgreich in die Gegenwart zu bringen und ihnen dabei eine Perspektive für die Zukunft zu erarbeiten, aber 19 teilnehmende Vereine, weit über 500 freiwillige Helfer sowie die wohlwollende Unterstützung der vielen Laubenbewohner bilden ein solides Fundament für das älteste Dorffest in Südtirol. Erst aber die Unterstützung unserer Sponsoren und Gönner, die gute Zusammenarbeit mit den Ordnungs- und Rettungskräfte und vor allem die großzügige Unterstützung unserer geschätzten Gemeindeverwaltung ermöglichen die Ausrichtung dieses Festes. Ihnen allen die zum guten Gelingen des Laubenfestes beitragen, im Namen des Organisationskomitees, ein aufrichtiges und herzliches „**Vergelt's Gott**“.

#### **Un cordiale benvenuto alla Laubenfest!**

Un momento importante nella vita sociale del paese, un'occasione d'incontro che si concretizza da oltre 40 anni. Anche quest'anno ci teniamo a creare una cornice in grado di soddisfare, con un programma attrattivo, sia le associazioni partecipanti che il nostro folto e variegato pubblico. È comunque impensabile una Laubenfest senza coloro che costantemente, con disponibilità e collaborazione, rendono possibile l'organizzazione di questo grande evento, ossia i residenti del centro storico e le 19 realtà associative partecipanti. Il comitato organizzatore desidera rivolgere un ringraziamento per la disponibilità e l'impegno agli oltre 500 volontari, ai sostenitori e agli sponsor, alle forze dell'ordine, alle unità di soccorso, ai vigili del fuoco, all'amministrazione comunale per il suo generoso sostegno e ai dipendenti comunali, tutti soggetti preziosi per l'operatività della storica festa.



# Zeit für Schönes.

Wir sind Grafikdesigner, Druckexperten, Webprofis  
Kreativverehrer, Ideenrocker. Mit vielen Visionen und nur  
einem Anspruch: Unsere Kunden mit unserem Konzepten  
und unserem Know-How stark zu machen.

## effekt!

Fleimstaler Straße 4 | Neumarkt  
[www.oeffekt.it](http://www.oeffekt.it)



# Platz für Tradition.

Zum Beispiel für deine Werte.  
Und was ist dir wichtig?

# Spazio alla tradizione.

Ad esempio per i tuoi valori.  
Cosa conta di più per te?

Als Südtiroler Bank sind wir mit der lokalen Kultur und unserem Brauchtum fest verwurzelt. Südtirol ist einzigartig und darum fördern wir seine kulturelle Vielfalt.

[www.raiffeisen.it/salurn](http://www.raiffeisen.it/salurn)

In veste di banca altoatesina, le nostre radici affondano nella cultura, nelle usanze e nei costumi del territorio. L'Alto Adige è una realtà unica nel suo genere, la cui ricchezza culturale merita di essere valorizzata. [www.raiffeisen.it/salorno](http://www.raiffeisen.it/salorno)



## Raiffeisen

Raiffeisenkasse Salurn  
Cassa Rurale di Salorno